

„Maki, moag i!“ (Lieferando)

Kontext

„Maki, moag i!“ (Lieferando)

Mögliche Bedeutungen - Maki, der

1. bekannteste Form von Sushi (im Falle der Werbung)
2. der kleinste Lemur und zugleich auch der kleinste Primat

Herkunft: madagassisch-französisch

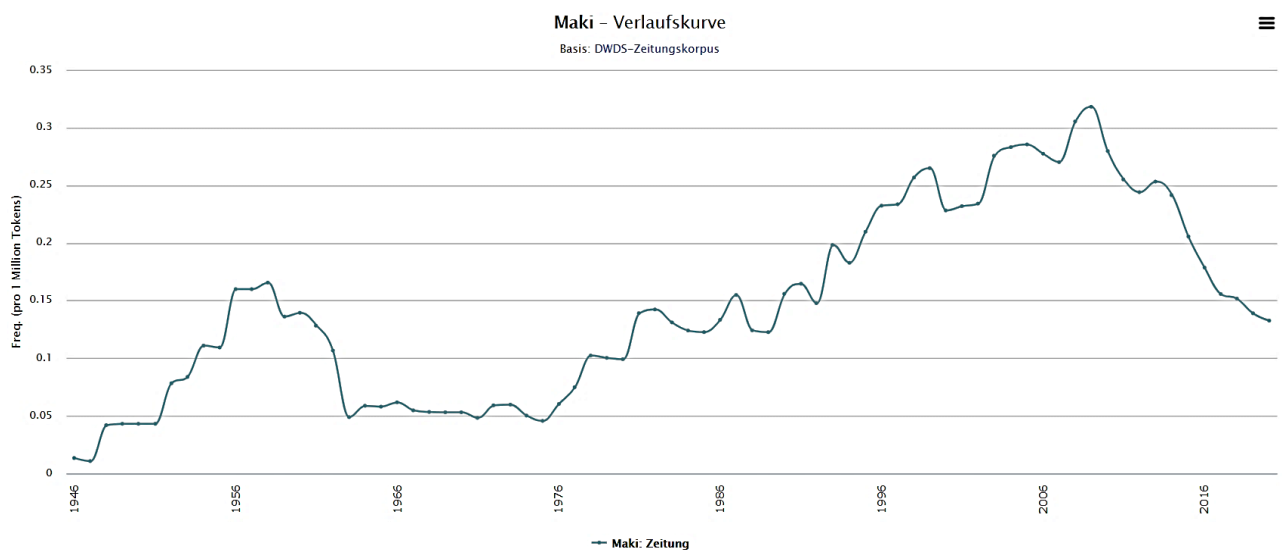


„Maki“ in den Wörterbüchern

- DWDS (online) - JA
- Educalingo (online) - JA (aber andere Bedeutung als in der Werbung)
- Leipziger Uni Leipzig Wörterbuch (online) - JA

- Lingea (online) - NEIN
- Langenscheidt (online) - NEIN
 - ❖ Häufigkeitsklasse (nach Leipziger Uni Leipzig Wörterbuch) - 17 (ein ziemlich selten gebrauchter Begriff)
 - ❖ Worthäufigkeit nach dwds - selten (2/7)
 - ❖ Häufigkeit im Internet laut Google - 116 000 000 Treffer (beinhaltet aber beide Bedeutungen → Von dieser Anzahl gibt es viele Treffer auf ausländischen Internetseiten)

- Německo-český, česko-německý studijní slovník - NEIN
- Wörterbuch Seznam.cz (online) – NEIN



Beispielsätze (Kollokationen)

- “Der Name des Maki-Sushi leitet sich von der Bambusmatte ‘**Maki**’ her.”¹
- “Die **Maki** werden in der Bar auch nicht frisch zubereitet, sondern sind schon vorbereitet.”²”
- “Trotz mehrerer Expeditionen konnten die Lemuren-Forscher den nachtaktiven **Maki** erst jetzt in einer Baumhöhle erneut aufstöbern.”³ o. A.: Lemuren. In: Bild der Wissenschaft auf CD-ROM, Stuttgart: Dt. Verl.-Anst. 1998 [1997]

Übersetzung - Vorschläge

“Tuto maki máme taky!” (Kristýna Váchalová)

“Maki zmáknem taky!” (Kristýna Slepíčková)

→ diese Vorschläge berücksichtigen Bewahrung der Lautmalerei und versuchen den Dialekt durch Lokalsprache näher zu bringen

x

“Mám rád maki! x Maki, ty mám rád” (wörtliche Übersetzung)

→ Eins-zu-viele Äquivalenz - verschiedene Möglichkeiten der Übersetzung

Verwendung des Dialekts in Werbung

- wirkt vorwiegend auf die Menschen ein, die zu dem konkreten Dialekt persönliche Beziehung haben (z.B. Wurzeln in der jeweiligen Region)
- macht auf traditionelle Werte und Bräuche aufmerksam, bringt die Kultur auch über die Grenzen der Region
- mit dem Dialekt zeigt man Individualität, Persönlichkeit, weiterhin sticht Dialekt aus dem Hochdeutsch-Einerlei heraus → bleibt im Gedächtnis, erreicht die Kunden auch auf emotionelle Ebene, Werbungen mit Dialekt gehen schneller viral, weshalb sie die Publizität auch einfacher erhöhen
- weitere Beispiele des Dialekts in Werbung: “Mia san mia.” (das Motto von FC Bayern München), “Wasabi da nur bestellt?!” (Was ab i da nur bestellt?! = Was habe ich hier nur bestellt?! - Lieferando), “Werbung, dōi wou bicht, hängt, stöiht, flattert oder leicht.” (Druckzentrum Regler), “Gemma zum Oidi” (Aldi)

Meinung des Experten (Dipl. Ing. Jan Plomer)

“Die Übersetzung finde ich zutreffend. Sie erfasst den doppelten Sinn der Wortes Maki. Es ist auch die Häufigkeit behandelt worden, mit der dieses Wort in den einzelnen Wörterbüchern erscheint, sogar in grafischer Darstellung. Auch die Herkunft des Wortes Maki ist leicht nachvollziehbar gegeben. Die beiden Übersetzungsvorschläge bewahren sehr gut die ursprüngliche Lautmalerei.

Die Verwendung des Dialekts in der Werbung ist sehr zutreffend beschrieben. Ich vertrete ebenfalls die Ansicht, dass die Verwendung des Dialekts in der Werbung sehr territorialbezogen wirkt. Es zielt vor allem auf die Menschen, die im entsprechenden Gebiet leben oder zumindest dort Ihre Wurzeln haben. Ich kann mich auch mit der Behauptung der Verfasserinnen identifizieren, dass die Werbung im Dialekt länger im Gedächtnis bleibt. Mir persönlich sind manche Werbungen vom Bayerischen Rundfunk der 70-er Jahre bis heute im Gedächtnis geblieben.”

¹ <https://www.dwds.de/wb/Maki> (Die Welt, 29.07.2003) [Stand am: 10.3.2021]

² https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newscrawl-public_2018&word=Maki (www.trend.at, gesammelt am 27.03.2018) [Stand am: 10.3.2021]

³ <https://www.dwds.de/wb/Maki> (o. A.: Lemuren. In: Bild der Wissenschaft auf CD-ROM, Stuttgart: Dt. Verl.-Anst. 1998 [1997]) [Stand am: 10.3.2021]

Fazit

Der Slogan “Maki, moag i!” hat die Firma Lieferando als eine Werbung für Sushi angewendet. Mit der Hilfe von Dialekt und Lautmalerei bemühen sich die Autoren die Interesse zu wecken und Aufmerksamkeit der potenziellen Kunden zu gewinnen. Als passendes Pendant in der tschechischen Umgebung scheint die Übersetzungsvariante “Tuto maki máme taky!” zu sein. Wir haben uns für diese Variante sowohl unter der Berücksichtigung der Verwendung tschechischer Form des Dialekts als auch nach der Bestätigung des Experten entschieden. Nicht nur Lieferando, sondern auch andere Firmen und Organisationen verwenden Dialekt, um sich bemerkbar zu machen. Laut dem befragten Experten ist diese Art von Werbung stark an den lokalen Kunden orientiert und deswegen wirkt sie sehr effektiv.

Miniaktivität

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

ä/ö/ü - ein Buchstabe

1. Eine der zwei eingeführten möglichen Bedeutungen des Wortes “Maki” (ein typischer Bewohner von Madagaskar)
2. Das Motto von FC Bayern München (ohne Lücken)
3. “Die Wiedergabe meist akustischer oder hörbarer Eindrücke durch Wörter oder Sätze.”
4. Synonym für das Wort “Frequenz”
5. Dialekt wird meistens durch ... begrenzt
6. Während des Prozesses von Übersetzung haben wir uns bemüht, die Lautmalerei des Slogans zu ...
7. Grüne und scharfe Gewürzzubereitung japanischer Herkunft (auch in einem anderen Slogan von Lieferando verwendet)
8. “Maki, moag i!” haben wir als Eins-zu-viele ... bestimmt
9. Die Art, wie jemand eine Sprache spricht (z.B. bairisch, sächsisch, fränkisch...)
10. Synonym für das Wort “Lautmalerei”

Falls Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an: kslepick@students.zcu.cz oder kristynv@students.zcu.cz

Quellen:

- Dialekt im Werbetext? Mit einigen Kniffen funktioniert das sehr gut! [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.textskizzen.de/dialekt-in-der-werbung/?fbclid=IwAR3ityJSdIvxXIQ-Wlt5n3rC38RkPDbyqTjXeCkAfBBCcJMKG5p6zNQShAA> .
- Duden | Maki | Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Maki>
- DWDS. [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.dwds.de/wb/Maki> .
- Educalingo. [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://educalingo.com/en/dic-de/maki> .
- Lautmalerei. [Stand am: 10.3.2021] <https://www.helles-koepfchen.de/?suche=lautmalerei> .
- Langenscheidt. [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.langenscheidt.com/product-catalog?k=Maki>
- Lieferando Werbeplakate und TV-Spots. [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.lieferando.de/werbung> .
- SIEBMACHER, Gerd. Německo-český, česko-německý studijní slovník. Prostějov: Fin Publishing, 2015. ISBN 9788087133101.
- Welche Sushi-Sorten gibt es? [Stand am: 10.3.2021] URL: <https://www.miomente.de/entdeckermagazin/welche-sushi-sorten-gibt-es/> .
- Wortschatz Uni-Leipzig. [Stand am: 10.3.2021] URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newscrawl-public_2018&word=Maki .